

יום  
תפוצות  
ישראל

חוגגים עמיות יהודית  
ד' בחשוון



Journée  
Diaspora  
Israël

Célébration  
du Peuple juif  
7 Mar-Heshvan



קונספט, איסוף ועריכה: הרב ניר ברקין וסמדר ביליק  
ייעוץ: הרב מירה רגב, ד"ר אילן אזרחי והרב ניל גולד  
תרגום: ז'אן-פרנסואה לוי | עיצוב: סטודיו ענת ועידית | איור: רעיה קרס  
לתגובות: [domim@reform.org.il](mailto:domim@reform.org.il)

---

Concept, collection et édition: **Rabbi Nir Barkin et Smadar Bilik**  
Direction: **Rabbin Mira Regev, Elan Ezrachi (PhD) et Rabbin Neal Gold**  
Traduction: **Jean-François Lévy**  
Conception: **Anat & Idit Studio** | Illustration: **Raaya karas**  
Commentaires: [domim@reform.org.il](mailto:domim@reform.org.il)

---

[www.domim-reform.org.il](http://www.domim-reform.org.il) | [www.facebook.com/domimalike](https://www.facebook.com/domimalike)

[www.DiasporasraelDay.org](http://www.DiasporasraelDay.org)

בני אדם יש להם רגליים ולא שורשים - כדי שיהיו אורחים זה אצל זה. היהודי מעוגן לא במקום אלא בזמן... ששת אלפי שנים של תודעה עצמית הן מולדת.

**ג'ורג' סטיינר**

«Les arbres ont des racines, les hommes ont des jambes et sont chacun les hôtes de l'autre ... le Juif a son ancrage non dans un lieu mais dans le temps ... Six mille ans de conscience de soi-même sont une patrie.»

**George Steiner**



עלינו לפעול מיד וללא לאות על מנת לתת תוקף לאחדות היהודית ברחבי העולם... על כל חלקי העם היהודי להיות חלק מרעיון זה, והיום אשר בו יצוין הרעיון ייחגג מידי שנה כ'יום האחדות היהודית', היום בו ניהפך להיות 'עם ברית'.

**הרב מרדכי קפלן**

Nous devons tout de suite être proactif pour la démonstration d'une grande réaffirmation de l'unité du peuple juif dans le monde entier. Toute partie de l'ensemble devrait être représentée et le jour où on le fait devrait être célébré chaque année en tant que « jour de l'Unité juive », jour où nous serons devenus un 'Am Berith', un Peuple de l'Alliance

**Rabbin Mordechai Kaplan**

# ברוכים הבאים לחגיגת יום תפוצות ישראל חגיגה של עמיות יהודית בכל רחבי העולם

## מדוע יום תפוצות ישראל?

כבר אלפי שנים חיים יהודים בכל רחבי העולם, פזורים על פני חמש יבשות ומקיימים ביניהם קשרי גומלין. מקורותיו של העם היהודי הינם במזרח הקדום ובאזור הסהר הפורה, משם נדדו אימותיו ואבותיו לארץ ישראל. ככל שחלפו השנים ובעקבות תקופות של שגשוג מחד גיסא ושפל מאידך גיסא, התפזר העם היהודי בכל רחבי תבל, אם מבחירה ואם מכורח.

מסורת אבות ואימהות האומה מתחילה את סיפורה מחוץ לארץ ישראל והתולדות המכוננים הינם מסע מתמשך של נדודים אל הארץ וממנה.

הקשרים בין קהילותיו השונות של העם בכל פזורתיו, ובין קהילות אלה לבין ארץ ישראל, עברו תהפוכות רבות ושונות לאורך הדורות. בכל תקופה ניתן למצוא, לצד מאבקי הישרדות מקומיים, גם חיים עשירים ושגשוג - הן בישראל והן ברחבי העולם היהודי וכן תקשורת עקבית בין המרכזים.

מאז ראשית ימי הפזורה, דרך רעיון הציונות שהתפתח בשלהי המאה ה-19 ועד ימינו אלה, מתקיימת מציאות מורכבת ועשירה, המשמרת חוט עדין וייחודי הקושר בין יהודים החיים מסביב לעולם.

תחושת ההשתייכות לעם היהודי והזיקה בין יהודים ברחבי העולם, המכונה בדור האחרון בשם "עמיות יהודית", לבשה ופשטה צורות רבות לאורך ההיסטוריה וממשיכה להיות אחד המרכיבים המרכזיים בזהות ובתרבות היהודית.

**היזמה המשותפת של התנועה הרפורמית וממשלת ישראל בפרויקט "דומים", מבקשת לתת ביטוי חגיגי למציאות המיוחדת, המתמשכת והמורכבת הזו, מציאות של חיים יהודיים על פני מרחבים נפרדים לאורך אלפי שנים, מציאות המבטאת אֶחָדוּת וְשְׁלָמוֹת.**

**יום תפוצות ישראל מצוין בכל שנה כחג בלוח השנה העברי, אשר מועדו ז' בחודש חשוון. אנו מזמינים קהילות ומשפחות בכל התפוצות להשתמש במסכת זו כדי לציין מועד זה.**

BIENVENUE A LA

# JOURNÉE DIASPORA-ISRAËL

Une célébration du Peuple juif partout dans le monde

---

## Pourquoi célébrer une Journée Diaspora-Israël

Pendant des milliers d'années les Juifs ont vécu dans divers endroits du monde, dispersés sur 5 continents. Le peuple juif a ses racines dans l'ancien Proche-Orient et le Croissant fertile. De là, nos ancêtres ont migré vers la Terre promise, le pays d'Israël. Mais, comme les siècles suivants ont apporté des vagues de renaissances et de destructions, les Juifs se sont dispersés dans le monde, parfois par choix, parfois contre leur gré. L'héritage de la nation commence son histoire hors du pays d'Israël et l'histoire de sa formation est une série continue de migrations vers et depuis le pays. Les rapports entre les Juifs de chaque lieu où ils s'étaient installés et entre ces lieux et le pays d'Israël ont aussi connu des changements nombreux et variés au cours des générations. À chaque moment nous pouvons trouver à la fois des combats locaux pour la survie et une vie riche, voire prospère, tant en Israël qu'en Diaspora. Depuis les premiers temps de la dispersion jusqu'au développement de l'idée sioniste, à la fin du dix-neuvième siècle, et jusqu'à aujourd'hui a été maintenu un dialogue complexe et riche, tissant un fil délicat et unique qui relie les juifs vivant dans différentes parties du monde.

Au cours des dernières années, l'expression « Peuple juif » a été utilisée pour apporter l'idée d'appartenance partagée par tous les Juifs du monde. Ce lien a pris diverses formes au cours de l'histoire mais il reste une des composantes essentielles de l'identité et de la culture juives.

**Le projet « Domim-aLike », initiative conjointe du mouvement libéral et du gouvernement israélien, a aujourd'hui pour objectif d'exprimer ce rapport unique, continu et complexe grâce à une nouvelle fête. La fête célébrera avec ferveur des milliers d'années de vie juive unie et pleine en divers lieux du monde.**

**À partir de 2015 (5776) une nouvelle fête sera ajoutée au calendrier juif: le Jour de l'unité Diaspora-Israël. La fête sera célébrée le 7e jour du mois hébraïque de Heshvan.** Nous invitons à la fois les communautés et les familles du monde entier à utiliser cette Haggada pour la célébration de ce jour.



## מדוע ז' בחשוון?

"בשלושה במרחשוון, שואלים את הגשמים; רבן גמליאל אומר, בשבעה בו, חמישה עשר יום אחר החג, כדי שיגיע האחרון שבישראל לנהר פרת."  
משנה, תענית א, ג

חכמי המשנה קבעו שני ימים לתחילת בקשת הגשמים בארץ ישראל למוֹדֵת היובש. "הזכרת גשמים" החל מיום שמיני עצרת ו"בקשת גשמים" החל מיום שבעה בחודש חשוון, בו משתנה "ברכת השנים" בתפילת העמידה ל"וְתֵן טַל וּמָטָר לְבִרְכָּה". כוונת החכמים בדחיית הבקשה לגשמים הייתה לאפשר לעולי הרגל מִבְּבֶל, שהגיעו לירושלים בחג הסוכות, לשוב לבייתם מבלי שהגשם ישיג אותם בדרך.

בתלמוד (תענית י, ע"א) יש מחלוקת על היום שבו מתחילה בקשת הגשמים בחוץ לארץ והסברה המקובלת היא כי כ־60 יום מתחילת הסתיו יש לשנות את ברכת השנים בתפילת העמידה. תאריך זה שקול לשבוע הראשון של חודש דצמבר.

הדיון בתאריך בקשת הגשמים ובמועדו הראוי הינו סמל מוקדם לקשר בין ישראל והתפוצות, קשר מהותי והדוק המודע ורגיש לצרכי שתי הקהילות: בעוד יהודי התפוצות מתפללים עבור גשמים בישראל, בה אינם חיים, היהודים בישראל השחונה דוחים את בקשת הגשמים בכדי לאפשר לעולי הרגל החיים בחוץ לארץ לחזור בבטחה למקום מושבם.

**על שום כך נקבע יום תפוצות ישראל  
למועד ז' בחשוון - יום בקשת הגשמים,  
כפי שמצוין בישראל.**





## Pourquoi le 7 Mar-Heshvan?

Le 3 de Mar-Heshvan, on doit dire des prières pour la pluie, mais selon Rabbin Gamliel le 7 du même mois, c'est-à-dire 15 jours après la fête de Souccoth, de façon que les derniers Israélites aient pu rejoindre le fleuve Euphrate. »

### **Mishna, Ta'anit, 1:3**

Les sages de la Mishna ont établi deux jours séparés pour commencer à réciter des prières pour la pluie dans le pays d'Israël enclin à la sécheresse. La « mention de la pluie » commence à Shemini Atsereth (huitième jour d'assemblée à la fin de Souccoth) alors que la « requête pour la pluie. » est dite à partir du 7 du mois de Heshvan (mois également connu sous le nom de Mar Heshvan). En ce jour, la « bénédiction des années », dans la prière de l'Amida, est modifiée pour devenir « et apporte rosée et pluie comme bénédiction ». Comme l'explique le passage de Ta'anit, l'objet de ce processus en deux étapes était de faire en sorte que les pèlerins juifs de Babylone venus en visite dans le pays d'Israël puissent rentrer chez eux sans que la pluie ne tombe sur eux pendant le voyage. Cette coutume ancienne de reporter la prière pour la pluie est un premier modèle du très fort lien spirituel et pratique entre Israël et la Diaspora. C'est pourquoi le 7 du mois de Heshvan a été choisi pour marquer le Jour de l'unité Diaspora-Israël.

Dans le Talmud (Ta'anit 10 a) on trouve une discussion sur le jour auquel les Juifs résidant hors du pays d'Israël devraient commencer à prononcer la demande de pluie. L'idée généralement acceptée était que la « bénédiction des années » de la Amida devrait être modifiée 60 jours après le début de l'automne – ce qui nous conduit au début de décembre.

Cette discussion sur les dates de récitation des prières pour la pluie représente un exemple ancien du lien entre Israël et la Diaspora. Ce lien significatif et étroit se préoccupe toujours des besoins des deux communautés. Alors que les Juifs de la Diaspora prient pour la pluie dans le pays d'Israël, même s'ils n'y habitent pas, les Juifs de l'aride Terre d'Israël diffèrent leur demande de pluie afin de permettre aux pèlerins juifs de rentrer chez eux en toute sécurité.

**C'est pourquoi le 7 Mar-Heshvan – le premier jour où est récitée la demande de pluie a été choisi pour marquer la Journée Diaspora-Israël.**

## פרקי המסכת

7	מסכת יום תפוצות ישראל
8	לך לך
10	ארץ געגועים
14	שולחן עורך
15	כל ישראל ערבים
18	ירושלים ובבל
21	גורל וייעוד
25	מפתח השמות



פעילות



דיון



מסימני  
החג



ברכות



שירה



קריאה

## הכנה מוקדמת לחגיגת יום תפוצות ישראל



פעילות

מספר הולך וגדל של קהילות יהודיות ברחבי העולם חוגגות את יום תפוצות ישראל. להלן מספר תובנות והמלצות למנחי החגיגה הקהילתית:

1. חגיגת יום תפוצות ישראל הינה חגיגה של לימוד וחוויה המשולבים יחדיו. מומלץ להקדיש תשומת לב לחלקים הטקסיים שבמסכת וכן לעיצוב החלל. כדאי לשלב במרחב בו נערכת החגיגה גלובוסים, אטלסים, שרשרת דגלי מדינות, מפה גדולה של העולם (ראו הצעה לפעילות בעמוד 9), וכמו כן ביגוד, כיפות ותשמישי קדושה שהגיעו מתפוצות ישראל השונות. כל אלו יוכלו לשמש תמריץ לפעילויות נוספות.
2. מסכת יום תפוצות ישראל כוללת טקסטים רבים, אשר כל אחד מהם יכול לשמש כר פורה לדיון או לפעילות. אנחנו ממליצים להקדיש זמן לפני החגיגה על מנת לבחור טקסטים/דיונים/פעילויות המעניינים אתכם ותואמים לחברי וחברות הקהילה.
3. חגיגת יום תפוצות ישראל בשיתוף עם קהילה עמיתה מישראל או מרחבי העולם, תוכל להעניק משמעות ותוקף לערכים ולרעיונות שבאים לידי ביטוי בהג.
4. שתפו אותנו ואת הקהילות ברחבי העולם ברעיונות המקוריים והיצירתיים שלכם לחגיגת יום תפוצות ישראל, ופרסמו אותם בדף הפייסבוק **DOMIM-aLike**, או שלחו למייל שלנו **domim@reform.org.il**



## Secciones del Tratado

Sections du Traité	7
Traité Journée Diaspora-Israël	8
« Lekh-Lekha »	10
Pays de la nostalgie	14
Repas de fête	15
Responsabilité mutuelle juive	18
Destinée et avenir	21
Index des noms	26



Lectures



Chants



Bénédiction



Échanges



Symboles  
de la fête



Activités



Activités

## Préparation de la Célébration de la Journée Diaspora-Israël

Un nombre croissant de communautés juives dans le monde a choisi de marquer la Journée Diaspora-Israël.

Ce qui suit représente quelques idées et suggestions destinées à ceux qui dirigent la célébration commune.

1. La Journée Diaspora-Israël est une célébration qui combine étude et expérience. Cela vaut la peine de consacrer du temps à la préparation des parties cérémoniales du programme et de décorer le lieu où elles auront lieu. On peut souhaiter inclure dans les décorations des globes, atlas, banderoles de drapeaux de divers pays et une carte du monde (voir idée d'activité page XXX ). Un choix de kippoth et d'objets rituels de diverses communautés peuvent aussi être installés. Toutes ces décorations encourageront et enrichiront les activités du programme.
2. Le Traité Journée Diaspora-Israël contient un grand nombre de textes. Chacun d'eux peut servir de base à une discussion ou à une activité. Il est suggéré que, avant la célébration, du temps soit consacré à choisir les textes, discussions et activités qui apparaîtraient comme le mieux adaptés à la communauté.
3. Célébrer la Journée Diaspora-Israël avec une communauté d'Israël ou d'un autre pays avec laquelle il y a un jumelage peut vitaliser les valeurs et idéaux que la Journée marque.
4. Les communautés autour du monde aimeront connaître vos idées originales et créatives pour la célébration de la Journée Diaspora-Israël – nous aussi. Partagez vos idées sur notre page Facebook **DOMIM-aLike** ou par mail [domim@reform.org.il](mailto:domim@reform.org.il)

# מסכת יום תפוצות ישראל

”בשלושה במרחשוון, שואלים את הגשמים; רבן גמליאל אומר, בשבעה בו, חמישה עשר יום אחר החג, כדי שיגיע האחרון שבישראל לנהר פרת.”  
משנה, תענית א, ג

הנה מה טוב, ומה נעים  
שבת אחים גם יחד



שירה

**היום, יום ז' בחשוון שנת**  
**אנו בקהילת**  
**חוגגים את יום תפוצות ישראל.**

## ברכת השנים

ברוך עלינו ה' אלהינו את השנה הזאת ואת כל מיני תבואתה לטובה ותן טל ומטר לברכה על פני האדמה ושבענו מטובה וברך שנתנו בשנים הטובות לברכה בנוסח ספרד מוסיפים: כי אל טוב ומטיב אתה ומברך השנים. ברוך אתה ה' מברך השנים.



ברכות

## הדלקת נר כדור הארץ (נר כדורי)

הנר הזה אנו מדליקין על הנסים ועל התשועות ועל הנפלאות שעשית לאבותינו ואמותינו בכל אתר ואתר ובכל תפוצה ותפוצה כדי להודות לשמך על נסיה נפלאותיה ותשועותיה.



מסימני  
החג

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם אשר  
קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר  
אחדות תפוצות ישראל.



## ברכת הזמן

ברוך אתה ה' אלהינו מלך  
העולם, שהחיינו וקיימנו  
והגיענו לזמן הזה.

# TRAITÉ

## JOURNÉE DIASPORA-ISRAËL

« Le 3 de Mar-Heshvan on dit les prières pour la pluie mais selon Rabbi Gamliel, le 7 du même mois, c'est-à-dire 15 jours après la fête de Souccoth, afin que les derniers Israélites aient pu atteindre le fleuve Euphrate. »

Mishna, Ta'anit 1, 3



Chants

*Hiné ma tov ou-ma nayim  
Sheveth ahim gam yahad.*

Comme il est doux et agréable  
Pour des frères de demeurer ensemble.

## AUJOURD'HUI, 7 DU MOIS D'HESHVAN, NOUS, MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DE \_\_\_\_\_ CÉLÉBRONS LE JOUR DE L'UNITÉ DIASPORA-ISRAËL



Bénédictions

### Bénédictions des années

Bénis pour nous Éternel notre Dieu cette année et ses récoltes. Apporte la rosée et la pluie comme bénédiction sur la terre. Satisfais-nous par Ta bonté et bénis notre année comme les autres bonnes années. Les communautés séfarades ajoutent « car tu es un Dieu bon et généreux et bénis les années ». Sois loué Éternel qui bénis les années.



Symboles  
de la fête

### Allumage de la bougie du monde

Nous allumons cette bougie pour les miracles, pour les saluts et pour les merveilles que Tu as accomplis pour nos ancêtres en tout lieu et dans toute dispersion, pour remercier Ton nom pour Tes miracles, merveilles et saluts. Aroukh ata Adonai, elohénu melek ha'olam, asher kideshanu bemitsvotav ve'tzivanu lehadlik ner tefoutzoth Yisrael.

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné d'allumer la lumière des communautés juives de par le monde.

*Baroukh ata Adonai, elohénu melek  
ha'olam, shehehyanu ve-kiyimanou  
ve-higui'anou lazman hazé.  
Amen.*

Sois loué Éternel notre Dieu  
Roi de l'univers qui nous as  
fait vivre, nous as maintenus  
debout et nous a permis  
d'atteindre ce moment.  
Amen.

# לך-לך

"וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם, לָךְ־לָךְ מֵאַרְצָךְ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל־הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲרָאָךְ"  
בראשית יב, א

האדם העברי לא התחיל את חייו בארץ ישראל, כי אם מחוצה לה. מסע ראשון זה משרטט עד לימינו את דמותו הנודדת של העם היהודי, הלוח ושוב, אל ארץ ישראל וממנה.

הסיפור התנכ"י איננו סיפור של לידה מן הארץ (אוטוכטוניה) אלא של מי שתמיד בא אל הארץ ממקום אחר או הולך ממנה למקום אחר... וכך בעוד שכיוון אחד חשוב ביותר בדת התנ"כית מבטא תחושת שייכות אודגנית, "טבעית" בין עם לארצו, כיוון אחר, מנוגד, בדת הישראלית והיהודית, מבטא שוב ושוב ערעור על הזיקה האוטוכטונית.

**דניאל ויונתן בויארין, אין מולדת לישראל**



קריאה

צדקה עשה הקדוש ברוך הוא בישראל שפורן לבין האומות.  
בבלי פסחים, פז"ב

## לכי לך

דבי פרידמן

לכי לך אל הארץ שאראה לך  
לך לך אל מקום שלא תכיר  
לכי לך בדרכך אתן ברכה לך  
ולברכה תהיי את, לכי לך.

לכי לך ואני אגדיל מאוד שמך  
לך לך, אשבח את שמך  
לכי לך למקום אשר אראה לך  
לשמחת חיים, לכי לך.



שירה



# « LEKH-LEKHA »

« L'Éternel avait dit à Abram Éloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai. »

Genèse 12, 1

Le peuple hébreu n'a pas commencé son existence dans le pays d'Israël, mais à l'extérieur. De ce premier voyage jusqu'à aujourd'hui, les Juifs ont maintenu leur caractère de peuple voyageur, depuis et vers le pays d'Israël.



Lectures

« L'histoire biblique n'est pas une histoire d'autochtones; elle est celle de personnes venant toujours de quelque part ailleurs. ... Mais en même temps qu'il y a une importante et vitale force d'expression au sein de la religion biblique qui promeut un sens de connectivité organique 'naturelle' entre ce Peuple et cette Terre, une installation sur la Terre, dans l'autre sens ou dans une force opposée, la religion israélite et juive est perpétuellement une non-installation de la notion même d'autochtonie. »

Daniel et Jonathan Boyarin, A Traveling Homeland - Une patrie voyageuse

Le Saint, béni soit-il, s'est conduit avec miséricorde avec les Juifs en les dispersant parmi les nations.

Babylonian Talmud, Pessahim, 87b



Chants



## Lekhi-lakh

**Debby Friedman**

Lekhi lakh vers un pays que je te montrerai  
Lekh-lekha vers un endroit que tu ne connais pas  
Lekhi-lakh, sur ton chemin Je te bénirai  
Et tu seras une bénédiction – Lekhi lakh  
Lekhi-lakh et je rendrai ton nom grand  
Lekh lekha et tout le monde glorifiera ton nom  
Lekhi-lakh vers l'endroit que je te montrerai  
Pour la joie de la vie – Lekhi lakh



אילו חוויות יהודיות יש לכם מנדודיכם בעולם, חוויות שלא התרחשו במקום בו נולדתם?



דיון

בעקבות שאלת הדיון האחרונה: חלקו לכל המשתתפים/ות בחגיגה הקהילתית פתק, עליו יכתבו את החוויה היהודית מרחבי העולם. הפתקים יודבקו על מפה גדולה של העולם על פי מקום התרחשותן של החוויות, או ברחבי החדר, ולאחר מכן יוכלו החוגגים להתרשם מן החוויות של שאר המשתתפים/ות.



פעילות

אמר רבי אבין, משל לצלוחית של פּלִיטון (בושם) הנתונה בבית הקברות ולא היה אדם יודע ריחה. מה עשו? נטלוה וטלטלוה ממקום למקום והודיעו ריחה בעולם.



קריאה

כך היה אברהם דר בתוך עובדי עבודה זרה, אמר לו הקדוש ברוך הוא, לך לך מארצך ואני אודיע טבעך בעולם.  
**מדרש תנחומא, פרשת לך לך, סימן ג**



בהשראת האגדה ממדרש תנחומא, אנו מברכים על מיני ועשבי בשמים המונחים על שולחן החגיגה.



מסימני החג

ברוך אתה ה' אלהינו  
מלך העולם בורא  
מיני בשמים.



ברכות

איזהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו?  
הוי אומר: זה הריח.  
בבלי ברכות, מג ע"ב



### Échanges

Quelles expériences juives avez-vous acquises de vos errances dans le monde ?



### Activités

A la suite de la discussion précédente : donnez à chaque participant des post-it et demandez-lui d'écrire son expérience juive dans un endroit quelque part dans le monde. Les participants affichent leurs notes sur une grande carte du monde en fonction du lieu où l'expérience a été vécue ou distribuez les dans la salle. Chacun pourra plus tard lire les expériences des autres.



### Lectures

Rabbi Avin a dit, c'est comme un plat de parfum placé dans le cimetière où personne ne peut le sentir. Que firent-ils ? Ils le prirent et le déplacèrent d'un endroit à un autre de telle sorte que le monde puisse connaître son odeur. Ainsi Abraham a vécu parmi des adorateurs d'idoles et le Saint, béni soit-Il, lui a dit : quitte ton pays et je ferai connaître ta nature dans le monde.

Midrash Tanhouma, Lekh Lekha portion, C



### Symboles de la fête

Inspirés par la légende du Midrash Tanhouma nous bénissons divers types d'herbes et d'épices placés sur le plateau du Séder, symbolisant la manière dont la senteur du judaïsme était apportée à toutes les communautés de Diaspora.



### Bénédictions

Baroukh ata Adonai elohénu  
melekh haolam bore miné besamim  
Amen.

*Béni sois-Tu, Éternel, notre  
Dieu Roi de l'univers, Créateur  
de divers types de parfums.  
Amen.*

Qu'est-ce qui donne du plaisir à l'âme et pas au corps ? Vous devez dire:  
c'est l'odeur du parfum.

Talmud de Babylone, Berakhot 43b

# ארץ געגועים

”כְּצִפּוֹר נֹדְדֶת מִן־קִנָּה בְּן־אִישׁ נֹדֵד מִמְקוֹמוֹ.”  
משלי כז, ח

מיד כשיצא היהודי לדרך, והנה התחיל להתגעגע. נראה שהגעגע, יותר משהוא מופנה למקום מסוים, הינו תכונה מהותית לעם אשר לו ארץ קודש אחת וארצות מולדת רבות.



קריאה

נדמה לי שהיהודים הם אלופי האנושות בגעגועים. הולך לו יהודי מארץ הקודש לספרד. מתיישב באנדלוסיה ובצל עצי הרימונים כותב שירי געגועים לציון. וכאשר מגרשים אותו מספרד, הוא לוקח את מקל הנדודים בידו והולך לאיזמיר, ושם הוא שר בגעגועים שירים בלאדינו. הוא מתגעגע בעת ובעונה אחת גם לציון גם לאנדלוסיה וגם לצורה הנהדרת שבה היה מתגעגע לציון בהיותו באנדלוסיה. והולך לו אדם מארץ הקודש לאשכנז וכאשר מגרשים אותו משם, הוא לוקח איתו את שפת אשכנז לכל מקום ואת הלבוש של אשכנז ואת המגבעת רחבת השוליים של אשכנז. הוא שר בדביקות בשפת-אשכנז את שירי הגעגועים לציון שהיה שר באשכנז. אפילו כאשר הוא מגיע לציון ויושב בתוכה עדיין הוא ממשיך להתגעגע אליה בשפת אשכנז ובניגון שלה.

**עמוס קינן, אל ארצך אל מולדתך**

## שיר געגועים

מילים ולחן: קובי אפללו

בשיר געגועים נוגע...

חולם שהיא תבוא אלי  
אולי תבין את סודותיי  
או מסתתר ברגשותיי  
ותפילתי היא געגועיי

בשיר געגועים נוגע...

היום ליבי אלייך יאיר  
היום קולי עלייך ישיר  
קרוב אני בדימויני  
וזכרוני שומר שנים

בשיר געגועים נוגע  
ושיר געגועים יודע

היום אני שובר שתיקה  
היום אני חובק תשוקה  
ואל הים אני הולך  
את המילים אני שופך



שירה





# LE PAYS DE LA NOSTALGIE

« Comme un oiseau qui erre loin de son nid, tel est l'homme qui erre loin de son pays. »

Proverbes 27, 8

Dès que les Juifs se mettent en route pour leur voyage, ils commencent à sentir la nostalgie. Plutôt que se concentrer sur un quelconque endroit spécifique, la nostalgie semble être une caractéristique inhérente à un peuple qui a une Terre sainte et de nombreuses patries.



Chants



Lecturas

Un Juif quitte la Terre sainte et va en Espagne. Il s'installe en Andalousie et, à l'ombre des grenadiers, il écrit des poèmes nostalgiques à l'égard de Sion. Et, lorsqu'il est expulsé d'Espagne, il prend son bâton de marche et va à Izmir (Turquie). Et là il chante des chants nostalgiques en ladino. Il a simultanément la nostalgie de Sion et de l'Andalousie. Une autre personne migre de Terre sainte en Europe centrale. Et lorsqu'il en est expulsé il emporte avec lui, où qu'il aille, la langue yiddish d'Europe centrale et les vêtements d'Europe et le chapeau à large bord d'Europe. Il chante avec dévotion en yiddish les chants nostalgiques pour Sion qu'il avait l'habitude de chanter en Europe.

Même lorsqu'il arrive à Sion et s'y installe, il continue à avoir la nostalgie de Sion en langue yiddish et dans les mélodies d'Europe.

Amos Kenan, *Your Land, Your Country*

- Votre patrie, votre pays

## Chant de nostalgie

Kofi Abalo

*Hayom koli alayikh yashir  
Karov ani bedimyoni  
Vezikhroni shomer shanim*

*Beshir ga'agu'im nogeya  
Veshir ga'agu'im yodeya*

*Hayom ani shover shtikah  
Hayom ani hovek tshukah  
Ve'el hayam ani holekh  
El hamilim ani shofekh*

*Beshir ga'agu'im nogeya...*

*Holem shehi tavo elai  
Oulay tavin eth sodotai  
Az mistater berigshotai  
Vetfilati hi ga'agu'i*

*Beshir ga'agu'im nogeya...*

Traducción: Pag. 11



שירה



## אילנות

מילים: אחינועם ניני ולאה גולדברג,  
לחן: אחינועם ניני

כאן לא אשמע את קול הקוקיה,  
כאן לא יחבוש העץ מצנפת שלג,  
אבל בצל האורנים האלה  
כל ילדוטי שקמה לתחיה.

צלצול המחטים: היה היה  
אקרא מולדת למרחב השלג  
לקרח ירקרק כובל הפלג,  
ללשון השיר בארץ נכריה.

Recuerdo aquellos montes nevados  
Y una canción en FM 93  
Oh amado! Crecí contigo  
Pero mis raíces sembradas están en  
ambos lados del mar

אולי רק ציפורי מסע יודעות  
כשהן תלויות בין ארץ ושמים  
את זה הכאב של שתי המולדות.

איתכם אני נשתלתי פעמים,  
איתכם אני צמחתי, ארנים,  
ושורשי בשני נופים שונים.

## Chant de nostalgie

Kofi Abalo

Aujourd'hui mon cœur s'allumera pour toi  
Aujourd'hui ma voix chantera pour toi  
Je suis près dans mon imagination  
Et je conserve mes souvenirs pendant  
des années.

Je touche un chant de nostalgie  
Et je connais un chant de nostalgie

Aujourd'hui, je brise mon silence  
Aujourd'hui j'embrasse le désir  
Et je marche vers la mer  
Je crache les mots

Je touche un chant de nostalgie  
Je rêve qu'elle vienne à moi  
Peut-être comprendra-t-elle mes secrets  
Ainsi je me cache dans mes émotions  
Et ma prière est ma nostalgie

Je touche un chant de nostalgie



Chants

## Arbres

Texte Leah Goldberg et texte additionnel de  
Ahinoam Nini ; musique Ahinoam Nini

Ici je n'entendrai pas la voix du coucou  
Ici l'arbre ne portera pas une cape de neige  
Mais c'est ici à l'ombre de ces pins  
Que toute mon enfance se réveille

Le carillon des aiguilles : Il était une fois –  
J'ai appelé l'espace enneigé patrie  
Et la glace verte au bord de la rivière  
Était la grammaire du poème dans un lieu étranger.

אני זוכרת אותם הרים מושלגים

ושיר מתנגן בתחנת FM 93

הו אהובי! צמחתי יחד איתך

אך שורשיי נטועים משני עברי הים.

Peut-être les oiseaux migrants  
sont seuls à connaître  
suspendus entre terre et ciel  
la migraine de deux patries.

Avec vous je fus transplanté deux fois,  
avec vous, pins, je fis pousser  
des racines dans deux paysages disparates.

© Trad.: David Laor



## מְרֻצֵּפֵן

מְרֻצֵּפֵן הינו ממתק שקדים מוכר בכל העולם המיוצר ממחית שקדים טחונים וסוכר עם תוספות משתנות כדוגמת מי ורדים, וניל, קקאו, נוגט ועוד, על פי תפוצותיו השונות. מקורו של המְרֻצֵּפֵן אינו ידוע בוודאות ונראה כי יש מחלוקת אם מקום הייצור הראשון של הממתק היה באסיה או באירופה. בכל מקרה, חדר המְרֻצֵּפֵן לכל התרבויות והינו נפוץ כיום בכל העולם. בקרב יהודים ארצישראליים ויהודי ספרד על כל תפוצותיהם וכן בקרב יהודי אירופה, המְרֻצֵּפֵן מסמל חגיגות ושפע ונעשה בו שימוש באירועי מעגל החיים ובשמחות.

**המְרֻצֵּפֵן נבחר למאכל הסמלי של יום תפוצות ישראל**, על שום טעמו המתוק והזיכרון החגיגי אשר הוא מביא עמו. גמישות בצק המרציפן וכן הצורות, הניחוחות והטעמים הייחודיים שלו בכל תפוצה ותפוצה, מבטאים את העושר והמגוון של חיי היהודים בכל מקום בו הם יושבים.



מסימני החג

לחץ לקבלת מתכון מרציפן



## אמי מְרֻצֵּפֵן סֶכֶר בְּשֻׁקָדִים

הרצל חקק

ריח נעים של מי ורדים.  
מְרֻצֵּפֵן שְׁאֵנִי מְחַכֶּה לְזִכְרוֹנֹתֵי בְנֵעַם  
הַיְחִיד בְּעוֹלָם הַתּוֹאֵם אוֹתָם. הֵנָּה הַשֻּׁקָדִים  
הַכְּתוּשִׁים נִמְהָלִים בְּמִי סֶכֶר רוֹתְחִים.  
אֵמִי מְכִינָה לְזִינָא לְבָנָה  
לְהַלְדֵת הַיְלָדִים.  
שְׁנֵי תְּאוּמִים אַחִים...

שְׁנֵי תְּאוּמִים נולדו  
עֵינֵיהֶם סֶכֶר וְשֻׁקָדִים.  
וּבְאֹוִיד הַעֲמֵדַת פְּנִים לֹא נִשְׁכַּחַת.  
מִי וְרָדִים.

הרצל חקק, משורר יליד עירק, נולד בשנת 1948 וחי כיום בישראל



קריאה



Lectures

## Ma mère fait bouillir le sucre avec les amandes / Herzl Habak

Un goût agréable d'eau de rose  
J'ai de la chance d'attendre mes souvenirs avec seulement  
Ce qui est agréable dans le monde qui leur est convient.  
Maintenant les amandes écrasées sont mélangées avec  
l'eau sucrée bouillante.

Ma mère prépare de la luzina blanche  
Pour marquer la naissance des enfants  
Des frères jumeaux...

Des jumeaux sont nés  
Leurs yeux sucre et amande  
Une inoubliable présence dans l'air.  
Eau de rose

---

le poète et écrivain Herzl Hakak est né en Irak en 1948. Il s'est installé en Israël avec sa famille lorsqu'il était un jeune enfant.



Symboles de la fête

## Massepain

Fait de pâte d'amandes écrasées et de sucre, le massepain est une confiserie bien connue de par le monde. Dans les différents pays, des parfums variés sont ajoutés au mélange, y compris de l'eau de rose, de la vanille, du cacao, du nougat, etc. Personne ne sait avec certitude où le massepain fut fabriqué pour la première fois et il semble y avoir débat pour savoir si l'origine est asiatique ou européenne. En tout cas le massepain a été adopté pratiquement dans toutes les cultures et on le trouve partout dans le monde. Chez les juifs de la Terre d'Israël, chez les juifs d'origine espagnole (séfarades), dans toutes leurs dispersions ultérieures, le

massepain est devenu symbole de festivité et d'abondance ; il fut souvent utilisé lors des cérémonies marquant les étapes de la vie et lors d'événements joyeux.

Nous avons choisi le massepain comme aliment symbolique clé pour le Jour de l'unité Diaspora-Israël en raison de son goût sucré et des souvenirs et contextes juifs qu'il souligne. La texture souple du massepain et la souplesse de sa fabrication et de son utilisation dans différents environnements culturels signifient que les divers formes et goûts peuvent être rencontrés dans pratiquement toutes les communautés juives de par le monde.

Oprima aqui para la receta del Mazapán



אילו געגועים בין דוריים אתם נושאים עמכם, וכיצד זיכרונות שלא חוויתם הופכים להיות הזיכרונות שלכם?



דין

### טועמים מן המרציפן ומברכים

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל  
נִהְיָה בְּדַבָּרוֹ



ברכות

במקום זה בחגיגת יום אחדות תפוצות ישראל ניתן לקיים "סדנת מרציפן" בה יפסלו הילדים במרציפן צבעוני בזמן שהמבוגרים ממשיכים בסעודה ובקריאת הטקסטים. את התוצרים יציגו הילדים בתום הסדנה ויאכלו בסיום החגיגה הקהילתית. ניתן לתכנן את סדנת המרציפן כך שתהיה תואמת לנושאים שעולים בחגיגת יום תפוצות ישראל - לדוגמה: פיסול של אוחיות בעברית ובשפה המקומית; פיסול גלובוסים; פיסול דגלי מדינות ועוד.



פעילות



Échanges

Quelles nostalgies « transgénérationnelles » portez-vous avec vous? Comment les souvenirs (d'événements) que vous n'avez pas vécus personnellement deviennent-ils vos propres souvenirs ?

### Mangez un peu de masepaim et récitez la bénédiction



Bénédictions

*Baroukh ata Adonai,  
elohénou melek ha'olam  
shehakol nihiye bidvaro.  
Amen.*

Béni sois-Tu, Éternel notre  
Dieu, Roi de l'univers par qui  
toute chose existe.  
Amen.



Activités

À ce point du Séder qui marque le Jour de l'unité Diaspora-Israël on peut choisir d'avoir un atelier de masepaim permettant d'occuper les enfants pendant que les adultes continuent à lire la Haggada. Les enfants peuvent présenter leurs créations en masepaim à la synagogue ou dans le centre communautaire, ou les manger à la fin du Séder.

# שולחן ערוך

”וכן מצוה לעשותן יום טוב בשמחת סעודה.”  
רבי יעקב עמדין

מנהג הוא בעם ישראל לקיים סעודת מצווה באירועי לוח השנה, במועדים מיוחדים, בימי זיכרון ובימי שמחה.

מנהג הסעודה ביום תפוצות ישראל נוהג לפי התקדים על פיו, אם בסעודה מדברים בדברי תורה, או אומרים שירות ותשבחות לבורא עולם ומפרסמים ברבים את רוממותה של השכינה, נחשבת זו לסעודת מצווה גם בסעודות של שאר ימות השנה.

סעודת המצווה ביום תפוצות ישראל יכולה לכלול מאכלים שהינם ממולאים או 'ארוזים'; מאכלים אלה יסמלו את תחושת האחדות והזיקה שעוטפת את קהילות ישראל בתפוצותיהן השונות ומחברת ביניהן.

בין המאכלים בסעודת יום תפוצות ישראל ניתן לשלב:

בלינצ'ס // קרעפלה // קובה // אמפנדס // פֶּלְמִינִי // סושי // אגרוף //  
טאקו // גומבוץ // ידקות ממולאים



לחץ על המאכלים לקבלת מתכון



מסימני  
החג

## ברכת המזון

לאחר הסעודה ממשיכים בחגיגת יום תפוצות ישראל.



ברכות



# LE REPAS DE FÊTE


«Commandement d'en faire lors d'un bon jour (Yom Tov) par la joie d'un repas de fête.»



Symboles de la fête

Le repas de fête de la Journée Diaspora-Israël peut comporter des plats farcis ou « emballés » de façon à symboliser le sens de l'unité et des affinités qui relie les communautés juives de différentes parties du monde. Ci-après quelques possibilités:

Blintzes // Kreplech // Koubbeh // Empanadas // Pelmeni // Sushi // Nems // Tacos // Shilvas // Gomboc // Légumes farcis



Oprima en los nombres para la recetas



## Birkath hamazon

Bénédictions Baroukh ata Adonai, elohénoù melek ha'olam shehakol nihiyeh bidvaro.

Après le repas de fête, ceux qui le souhaitent peuvent continuer le Séder du Jour de l'unité Diaspora-Israël.



חוגים עמית יהודית  
ד' בחשון



# Journée Diaspora Israël



Célébration  
du Peuple juif  
7 Mar-Heshvan

# כל ישראל ערבים זה בזה

"זהו דבר יהודי, היותר ייחודי שביהדות - להיות אחד במניין. לדעת כי התשעה זקוקים לעשירי, והאחד לתשעה."  
אבא קובנר

הקיום היהודי תלוי בקשר שבין חלקיו השונים של העם בכל תפוצותיו; ערבות הדדית ואחריות של כל פרט לגולה של הקבוצה, וכן ערבות ואחריות של הקבוצה כולה ליחידים שבה.

"נְכַשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו" - (יקרא כו, לו) אינו אומר 'איש באחיו' אלא 'איש בעוון אחיו'. מלמד שכל ישראל ערבים זה בזה.

מדרש ספרא

רש"י בפירושו לפסוק חזר על הדברים בשינוי נוסח: "ומדרשו וכשלו איש באחיו, בשביל אחיו, זה נכשל בעונו של זה. שכל ישראל ערבין זה לזה."



קריאה



עם ישראל נמשל לגל של אגוזים. כל הפירות אדם יכול ליטול מהם מתוך השק, ואין חבריהם מרגישים. אבל האגוז, כיוון שאתה נוטל בדרך מעט מהם - כולם מתרגשים. כך ישראל: כיוון שניטל אחד מהם וניתן במחבוש, מיד ניעורים כולם ופודין אותו.  
על פי שיר השירים רבה ו

כי בזה תהיה שייכות של כל בני הגולה זה עם זה, שכולם לומדים אותו דף, ועל-ידי זה תהיה "שפה אחת" ו"עם אחד", כי הכול יהיה להם עניין בתורה מה לדבר אחד עם השני, כי כולם אווזים באותו מקום בלימוד, ובזה יתקשרו זה לזה באחדות.  
רבי מאיר שפירא מלובלין

רבי מאיר שפירא מלובלין אשר יום פטירתו חל בי' בחשוון,  
יסד את "הדף היומי" - לימוד יומי של דף תלמוד משותף בכל רחבי העולם.

# TOUS LES JUIFS SONT RESPONSABLES LES UNS DES AUTRES

« C'est une préoccupation juive, l'aspect du judaïsme le plus unique - être membre du minyan. Savoir que les neuf ont besoin du dixième, et qu'un a besoin des neuf »

Abba Kovner

L'existence juive dépend du lien entre les différentes parties du peuple juif dans toutes ses communautés ; la responsabilité mutuelle dans tous les sens du terme de chaque individu pour le destin de la collectivité ; et la responsabilité de la collectivité vis-à-vis de ses membres individuels.



Lectures

« Ils vont tomber les uns sur les autres. » eci ne signifie pas « l'un sur l'autre » mais plutôt « chacun par la faute de l'autre. » Ceci nous enseigne que tous les juifs sont responsables les uns des autres.

Midrash Safra sur Lévitique 26

Dans son commentaire sur ce verset Rashi a répété cette idée d'une façon légèrement différente: « et l'interprétation de ce verset est 'ils tomberont chacun sur son prochain, pour leur prochain – celui-ci tombe par la faute de cet autre' Car tous les Juifs sont responsables les uns des autres. »

Le peuple juif peut être comparé à un sac de noix. Avec tous les fruits, quelqu'un pourra en prendre une poignée du sac et cela ne changera rien pour les autres fruits. Mais avec les noix, si vous n'en prenez que quelques-unes dans votre main – toutes s'agitent. Il en est de même pour les juifs : si l'un d'eux est pris et emprisonné, tous se réveillent et le sauvent.

Basé sur Shir Hashirim Rabba 6

« Cela reliera les uns aux autres tous ceux qui sont en Exil, car tous étudieront la même page, créant ainsi 'une langue' et 'un peuple'. Car nous aurons un sujet de Tora à discuter avec tous les autres, et tous seront au même point de leurs études et ils seront donc reliés les uns aux autres dans l'unité. »

Rabbi Meir Shapira de Lublin (1887-1933), rabbin hassidique polonais et leader politique qui introduisit la Daf Yomi, étude quotidienne coordonnée d'une page du Talmud. Shapira décéda le 7 du mois de Heshvan



וַיֹּאמְרוּ אִם מִצָּאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לְעַבְדֶּיךָ לְאַחֲזָהּ אֶל תַּעֲבֹרְנוּ  
אֶת הַיַּרְדֵּן: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבָנֵי גֵד וּלְבָנֵי רְאוּבֵן הָאֲחִיכֶם יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם  
תָּשׁוּבוּ פֹה: וְלָמָּה תִּנְיֹאוּן אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרֵי אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם ה'...  
וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ... לֹא נָשׁוּב אֶל בְּתִינּוּ עַד הַתְּנַחַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ.  
**במדבר לב**



קריאה

כיצד הייתם נוהגים אתם בדילמה שעמדה בפני משה? האם על כל העם להילחם  
לכבוש הארץ עם חציית הירדן או רק אלו המתכוונים לגור בארץ ישראל?



דיון

כ־4,400 מתנדבים (מח"ל - מתנדבי חוץ לארץ), ביניהם גברים, נשים, יהודים ולא-יהודים  
מ־58 מדינות שונות, באו לעזרתה של המדינה היהודית בראשית ימיה.



קריאה

**"כוחות מח"ל היו התרומה החשובה ביותר להקמת מדינת ישראל." - דוד בן גוריון**

"הגעתם אלינו כאשר כל כך הזדקקנו לכם בימים הקשים והמעורפלים של מלחמתנו  
לעצמאות ב־1948. תרמתם לנו לא רק מניסיונכם אלא גם את חייכם. תושבי ישראל  
ומדינת ישראל לעולם לא ישכחו ותמיד יוקירו את תרומתכם היחידה והמיוחדת  
למדינה." - יצחק רבין



Lecturas

« Ils dirent encore : « Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays est donné en propriété à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain. » Moïse répondit aux enfants de Gad et à ceux de Ruben: « Quoi, vos frères iraient au combat et vous demeureriez ici! Pourquoi voulez-vous décourager les enfants d'Israël de marcher vers le pays que leur a donné l'Éternel ? ... Alors ils se rapprochèrent de Moïse et dirent ... Nous ne rentrerons pas dans nos foyers que les enfants d'Israël n'aient pris possession chacun de son héritage. »

Nombres 32



Échanges

Que répondriez-vous au dilemme auquel Moïse a dû faire face ? Tout le peuple devrait-il combattre en traversant le Jourdain, ou seulement ceux qui ont réellement l'intention de vivre en Terre d'Israël ?



Lecturas

Quelque 4 400 volontaires, hommes et femmes, juifs et non-juifs, de 58 pays différents sont venus aider l'État juif nouvellement créé, dans le cadre du programme « Mahal » (volontaires de l'étranger).

« Les forces du Mahal ont apporté la plus importante contribution à l'établissement de l'État d'Israël. »

David Ben Gourion

« Vous êtes venus à nous lorsque nous avions tant besoin de vous, pendant les jours difficiles et incertains de notre guerre d'indépendance en 1948. Vous nous avez donné non seulement votre expérience mais également vos vies. Les habitants d'Israël et l'État d'Israël ne l'oublieront jamais et chériront toujours votre contribution unique et spéciale à l'État. »

Yitzhak Rabin



קריאה

כשעמדתי בבית המשפט בשלב הקראת גזר הדין, שהיה עלול גם להיות הוצאה להורג, נשאלתי על ידי השופטים אם ברצוני לומר מילה אחרונה לפני הקראת גזר הדין... אמרתי שאת המילים האחרונות שלי לפני הקראת גזר הדין, אני מפנה אל בני עמי. לא היה לי ספק שאם יש משפט אחד שאני רוצה לקחת איתי בדרכי לשנים ארוכות בבית הסוהר זו האמירה "לשנה הבאה בירושלים".

נתן שרנסקי



שירה

### שיר לאהבה איילת ציוני וגילי ליבר

ורק אם נאמין  
ובלי שום דאווין  
בדרך העולה  
זה שיר לאהבה

יחד לב אל לב..

יחד לב אל לב  
נפתח ונראה ת'אור שבשמיים  
יחד לב אל לב  
נפתח בתקווה לאהבה

איך שהלב נפתח  
חובק את העולם  
ובקריאה גדולה  
לשיר לאהבה

אמרו הכל אפשר  
זה לא מאוחר  
השחר כבר עלה  
זמן לאהבה

יחד לב אל לב...





Lectures

Lorsque j'étais debout au tribunal, pendant la lecture de ma sentence – une sentence qui aurait pu aller jusqu'à une exécution – les juges m'ont demandé si je souhaitais dire un dernier mot avant la lecture de la sentence. [...] « J'ai répondu que je dirais mes derniers mots à mon peuple avant la sentence. » Je n'avais aucun doute que, s'il y avait une phrase que je souhaitais emporter avec moi sur mon chemin vers de longues années d'emprisonnement c'était la phrase : « L'an prochain à Jérusalem. »

Nathan Sharansky



Chants



## A song for love - Chanson à l'amour

**Ayelet Zioni and Gili Liber**

Ensemble, cœur à cœur

Nous allons nous ouvrir et voir la lumière  
dans le ciel

Ensemble, cœur à cœur,

Nous allons nous ouvrir dans l'espoir de  
l'amour

Quand le cœur s'ouvre

Il embrasse le monde

Et dans un grand cri

Il chante l'amour

Il dit : tout est possible

Il n'est pas trop tard

L'aurore est déjà levée

C'est le temps d'aimer

Ensemble...

Et si on y croit

Sans hésitation

Dans la route qui monte

C'est un chant d'amour

Ensemble...

## Shir laAhava

**Ayelet Zioni and**

**Gili Liber**

*Yachad lev el lev*

*Niftach venir'eh ta'or*

*shebashamayim*

*Yachad lev el lev*

*Niftach betikvah le'ahavah*

*Eykh shehalev niftach*

*Chovek et ha'olam*

*U-vikriyah gdolah*

*Lashir le'ahavah*

*Imru hakol efshar*

*Ze lo me'uchar*

*Hashachar kvar alah*

*Zman le'ahavah*

*Yachad lev el lev...*

*Verak im na'amin*

*U-vli shum dawin*

*Badrekh ha'olah*

*Ze shir le'ahavah*

*Yachad lev el lev...*

# ירושלים ובבל

”אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה, הָעֵלִים מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה, אֲשֶׁר הִגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ  
בָּבֶל; וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה, אִישׁ לְעִירוֹ.”  
נחמיה ג, ו

עליית הציונות והקמתה של מדינת ישראל החזירו לקדמת הבמה את השיח עתיק היומין בשאלת היחס שבין ירושלים לבבל, שיח העוסק בפער המתגר והמפרה בין יהודים חיים ברחבי העולם ליהודים החיים בישראל.

אם אומרים יהודי ישראלי כשם שאומרים יהודי צרפתי או יהודי אמריקני, הרי אין ניכר ההבדל המהותי בין יהודי ישראלי לבין יהודי אמריקני. בשניהם היהודיות היא עיקר בעוד שהאמריקניות, הישראליות והצרפתיות הן קליפות האזרחות בלבד. ואילו כשאני אומר ליהודים בואו והפכו את עצמכם לישראלים אני מסמן להם את הדרך המובילה אותם מהחלקיות היהודית למלאות היהודית שיש לה שם ברור - ישראליות.  
**א.ב. יהושע, מתוך חילופי אגרות שפורסמו במגזין "ארץ אחרת"**



קריאה

ארץ-ישראל איננה "עריסת היהדות" או "עריסת עם ישראל", אלא היא, מבחינת היהדות, משימה שהוטלה על עם ישראל לדורותיו... התודעה ההיסטורית המסורתית של היהדות רואה את ראשיתו של העם - מבחינה סמלית - באברהם אבינו, כשהוא מכיר את בוראו בעידאק, ואת גיבושו-בפועל ("היום הזה נהיית לעם") - בברית שנכרתה במדבר, בשטח-הפקר : ללמדנו שאין היא מותנית בארץ. התורה ניתנה בחוץ-לארץ, ואף עיקר קיומה בעם ישראל לדורותיו היה בחוץ-לארץ. תקופת הגדולה הנפשית והיצירה הרוחנית הגדולה היתה תקופת הגלות...  
**ישעיהו ליבוביץ', משמעותה של ארץ-ישראל ליהדות**

מה יחסך לעמדותיהם של הסופר א.ב. יהושע והפילוסוף ישעיהו ליבוביץ'?



דיון



# JERUSALEM ET BABYLONE

« Voici les gens de la province parmi les captifs exilés que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait déportés à Babylone, qui partirent pour retourner à Jérusalem et en Judée, chacun dans sa ville »

Néhémie 7 : 6

La montée du sionisme et la création de l'État d'Israël ont redonné une position centrale à l'ancien débat sur les relations entre Jérusalem et Babylone. Ce débat se focalise sur le fossé fructueux et stimulant entre les juifs qui habitent dans le monde et ceux qui habitent en Israël.



Lectures

Si nous disons juif israélien de la même façon que nous disons juif français ou juif américain, il n'y a alors pas de différence significative entre un juif israélien et un juif français. Pour les deux la judaïté est l'élément principal alors que le fait d'être américain, israélien ou français est simplement l'enveloppe de la citoyenneté ... Mais si je dis aux juifs, venez et devenez israéliens – je commence un parcours qui conduit d'une judaïté partielle à une judaïté complète qui a un nom précis : israélité.

A.B. Yehoshua, partie d'une correspondance publiée dans le magazine « Eretz Ahereth »

La Terre d'Israël n'est pas « le lieu de naissance du judaïsme » ou « le lieu de naissance du peuple juif ». En termes juifs c'est plutôt une tâche imposée au peuple juif tout au long des générations ... La conscience historique traditionnelle qu'on a du judaïsme place les origines du peuple, en termes symboliques, à Abraham, lorsqu'il a reconnu son Créateur en Mésopotamie, et voit sa mise en œuvre pratique (« en ce jour vous êtes devenu un peuple ») par l'alliance établie dans le désert, dans le no man's land. Ceci prouve que le statut n'est pas lié à la Terre. La Tora a été donnée hors de la Terre et son observance par le peuple juif au cours des générations a été principalement hors de la Terre. La période majeure de grandeur spirituelle et de créativité est la période de l'Exil.

Yeshayahou Leibowitz, la signification de la Terre d'Israël pour le judaïsme



Échanges

Que pensez-vous des positions de A.B. Yehoshua et de Yeshayahou Leibowitz ?



קריאה

חוגג אני את יום העצמאות בקריאת ההלל, ומביע בזאת את תודתי לקדוש ברוך הוא, על שזכיתי להזדמנות לחדש את מלוא היקפה של רוח הברית שביהדות... [אותה] ישראל מאפשרת.  
 אולם ... קריאתם של פרקי הלל והודיה ביום העצמאות איננה מבטיחה שום ערובה אלוהית לגבי הגשמתן המוצלחת של אותן אפשרויות.  
**הרב דוד הרטמן, מסיני לציון - חידושה של ברית**

האמת היא שהיותנו יהודים איננה נמהלת מחמת העובדה שאנו גם אמריקנים, ואנו כאלה באופן עמוק מאוד... אין כאן ניגוד בין זהות פרטיקולרית לזהות אוניברסלית, כלומר, אין כאן גרסה חדשה של "הִיָּה אדם בצאתך ויהודי באוהלך", אלא מתקיימות כאן יחד בכפיפה אחת, בתוך רב מערכת תרבותית, שתי זהויות שהן פרטיקולריות באותה מידה... היהודיות מערערת את עצם הקטגוריה של הזהות, מפני שהיא אינה לאומית, או גנאלוגית או דתית, אלא כל אלה גם יחד, מתוך יחס דיאלקטי בין כל אותם המרכיבים... זהות גולה, כלומר זהות מפזרת, מאפשרת לסעדיה גאון להיות ערבי מצרי שהוא במקרה יהודי, אבל גם להיות יהודי שהוא במקרה גם ערבי מצרי. שני המשפטים הסותרים לכאורה נכונים, וגם צירופם זה לזה נכון.  
 הזהות היהודית הגלותית נוסדה על זיכרון משותף של מרחב משותף ועל תקווה לשוב למרחב משותף זה בעתיד שהושעה ללא גבול. המרחב עצמו הפך לזמן. זיכרון הטריטוריה אפשר את הדה־טריטוריאליזציה...

**דניאל ויונתן בויארין, אין מולדת לישראל**

### קֶשֶׁב

קֶשֶׁב לְשֵׁתִי קִנְיִית לְשׁוֹחַח שִׁיחָה-שֶׁל-מִמָּשׁ  
 כָּל אַחַת מִטָּה אֶזֶן לַיָּם שְׁלָה.  
 רַק שׁוּלָה-הַפְּנִינִים אוּ סוֹחֵר-הָעֵתִיקוֹת  
 יְכוּל לְקַבֵּעַ בְּלִי חֶשֶׁשׁ: אוֹתוֹ יָם  
**ט. כרמי**

כיצד נוכל לבנות קשב אמיתי בין ירושלים ובבל של ימינו?  
 האם אתם חשים כי בים העולם היהודי קולכם נשמע?



דיון



Lectures

Je célèbre le Jour de l'Indépendance en lisant le Hallel, et j'exprime ainsi mes remerciements au Saint, béni soit-Il, pour avoir eu le privilège de renouveler l'intégralité de l'esprit d'alliance du judaïsme [...] avec la chance qu'offre Israël. On peut rater cette chance mais cela ne diminue en rien les possibilités religieuses que l'événement crée. Lire des versets de louange et de remerciement le Jour de l'Indépendance ne donne aucune garantie d'un succès dans la réalisation de ces opportunités.

David Hartman, *Du Sinaï à Sion – Renouveau de l'alliance*

La vérité est que notre judéité n'est pas diluée par le seul fait que nous sommes aussi français et que nous le sommes d'une façon si profonde... Il n'y a aucune contradiction ici entre l'identité particulariste et l'identité universaliste. Ce n'est pas une nouvelle version « d'être un humain à l'extérieur et un juif à la maison. » Au contraire, coexistent ici, au sein d'un système culturel global, deux identités également particularistes... La judéité défie la catégorie d'identité elle-même, du fait qu'elle n'est ni nationale, ni généalogique, ni religieuse mais qu'elle est les trois à la fois, par un rapport dialectique entre tous ces composants.

Une identité exilique, c'est à dire une identité de la dispersion, permet à Saadia Gaon d'être un Arabe égyptien qui se trouve être un Juif, mais aussi d'être un Juif qui se trouve aussi être un Arabe égyptien. Ces deux affirmations apparemment contradictoires sont correctes et leur combinaison est aussi correcte.

L'identité juive exilique a été fondée sur un souvenir commun ou un espace commun ainsi que sur un espoir, indéfiniment différé, de retour vers cet espace commun dans l'avenir. L'espace lui-même est devenu temps. Le souvenir du territoire a facilité la territorialisation.

Daniel y Jonathan Boyarin, *A Traveling Homeland – Una patria viajera*

### L'attention

Il est difficile pour deux mollusques d'engager une véritable conversation.

Chacun incline son oreille vers sa propre mer.

Seul le pêcheur de perle ou l'antiquaire

Peut dire avec certitude : la même mer

T. Carmi



Échanges

Comment peut-on bâtir une écoute sincère entre la Jérusalem d'aujourd'hui et « Babylone » ? pensez-vous que votre voix soit entendue dans la mer du judaïsme ?



## זמר נוגה רחל

התשמע קולי, רחוקי שלי,  
התשמע קולי, באשר הנך -  
קול קורא בעז, קול בוכה בְדָמִי  
ומעל לזמן מצוה בְרַכְיָה?

תבל זו רבה ודרכים בה רב.  
נפגשות לדק, נפרדות לעד.  
מבקש אדם, אך כושלות רגליו,  
לא יוכל למצא את אשר אבד.

אחרון ימי כְּבֹר קרוב אולי,  
כְּבֹר קרוב היום של דמעות פְּרִידָה,  
אחכה לך עד יכבו חיי,  
כמפות רחל לדודה.



שירה





Cánticos



## Hatishma Koli Rachel

Hatishma koli rechoki sheli,  
Hatishma koli ba'asher hinkha –  
Kol koreh be'oz, kol bokkeh bidmi  
U-me'al lazman metzaveh brachah?

Tevel zo rabah u-drakhim ba rav.  
Nifgashot ledak, nifradot la'ad.  
Mevakesh adam akh koshlot raglav,  
Lo yukhal limtzo et asher avad.

Acharon yamai kvar karov ulai,  
Kvar karov hayom shel dim'ot preidah.  
Achakeh lekha ad yikhlu chayai,  
Kechakot Rachel ledodah.

## Entendras-tu ma voix Rachel

Entendras-tu ma voix Si loin de moi  
Entendras-tu ma voix Où que tu sois ?

Une voix appelant fort, une voix pleurant  
doucement  
Et à travers le temps  
Envoyant une bénédiction  
Ce monde est grand et a beaucoup de voies  
Nous nous rencontrons un moment et nous  
séparons pour toujours  
Un homme essaie, mais ses jambes manquent  
Il ne trouvera jamais ce qu'il a perdu

Mes derniers jours sont très proches  
Proche est le jour des larmes d'adieu  
Je t'attendrai jusqu'à la fin de mes jours  
Comme Rachel a attendu son amoureux



# גורל וייעוד

”וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.”  
בראשית יז, יא

הגורל המשותף של העם היהודי נכתב בדפי ההיסטוריה, אך הייעוד והחזון המשותפים ממשיכים להיכתב מידי יום ביומו במרחבי השיח בין התפוצות כולן.

התורה מספרת לנו כי הקב"ה כרת עם ישראל שתי בריתות. ברית אחת כרת במצרים ... השנייה בהר סיני ... ברית מצרים היתה ברית גורל וברית סיני - ברית ייעוד. ברית גורל - מהי? ... הגורל מציין בחיי האומה, כמו בחיי היחיד, קיום מאונס. כורח מוזר מלכד את הפרטים לכלל אחד. היחיד כפוף ומשועבד בעל כורחו למציאות הלאומית-הגורלית, ואי אפשר לו להשתמט ממנה. ברית ייעוד - מהי הייעוד מציין בחיי האומה, כמו בחיי היחיד, קיום מדעת שהאומה בחרה בו ברצונה ... במקום קיום כחויית עובדה בלתי ניתנת לשינוי שהאומה נדחקה לתוכו, מופיע הקיום כחויית פעולה בעלת ממדים תכליתיים [של] צמיחה, שאיפה ומימוש ... היהדות האמינה תמיד ... כי האדם בכוחו ליטול את גורלו בידו ולחשל ממנו ייעוד לחיי נפש, חיים מלאי משמעות והווי חדוות חיים. הרב יוסף דוב הלוי סולובייצ'יק, קול דודי דופק



קריאה



# FATE AND DESTINY

« Ce sera un symbole d'alliance entre moi et vous. »

Genèse 17, 11

Le destin partagé du peuple juif est rapporté dans les livres d'histoire, mais le destin commun et la vision sont encore écrits chaque jour par le dialogue entre toutes les communautés juives de par le monde.



Lectures

La Tora nous dit que le Saint, Béni soit-Il, a créé deux alliances avec le peuple juif. La première alliance en Égypte et la seconde au Mont Sinaï. L'Alliance d'Égypte était une alliance de sort et l'Alliance du Sinaï une alliance de destinée. Qu'est-ce qu'une alliance de sort ? comme dans la vie d'un individu le sort marque une existence coercitive. Un besoin bizarre unit les individus dans une collectivité. L'individu est le sujet et le subordonné d'une réalité nationale de sort à laquelle il ne peut pas échapper.

Qu'est-ce qu'une alliance de destinée ? comme dans la vie d'un individu, le destin marque une existence consciente choisie volontairement par la nation ... Au lieu d'une existence vécue comme un fait immuable dans lequel la nation est poussée, l'existence apparaît comme une action avec des dimensions réfléchies d'élévation, d'aspiration et de réalisation ...

Le judaïsme a toujours cru ... que l'être humain a la capacité de prendre son sort dans ses propres mains et d'en faire un destin pour une vie de l'âme, et une vie pleine de signification et de l'expérience de la joie de vivre.

Rabbin Yosef Dov Soloveitchik, Kol Dodi Dofek



קריאה

### מתוך דבריו של עמוס עוז בערב זיכרון לש"י עגנון

"מחמת קטטורופה היסטורית שהחריב טיטוס יימח שמו את עירנו ואת מקדשנו, לא נולדתי בירושלים אלא באחת מעיירות גליציה. אבל תמיד ראיתי עצמי כמי שנולד בירושלים." (ש"י עגנון)

הדברים האלה, כידוע לכל קורא מקוראי עגנון, הם דברי אמת. אבל, מה מוזר, גם היפוכם אמת. לו בחר עגנון לומר, בערך, כדברים הבאים: 'מחמת קטטורופה היסטורית שנתפורה יהדות מזרח אירופה, נעשיתי סופר עברי בירושלים. אבל תמיד ראיתי עצמי כמי שנולד ונועד להיות רב באחת מערי גליציה' - גם הדברים האלה היו אמתיים וקולעים ללא סייג.

**עמוס עוז, באור התכלת העזה - פואטיקה וביקורת**



דיון

מהו ייעודו של העם היהודי בימינו? האם הכוחות המובילים בעם היהודי פועלים למען הגשמת ייעודו?

כיצד יוכל השיח בין קהילות ישראל ברחבי העולם, להפוך משיח של גורל והסטוריה משותפת, לשיח של ייעוד?

האם לקשר בין תפוצות ישראל השונות יש תפקיד בייעוד היהודי?





Lectures

### Remarques d'Amoz Oz lors d'une soirée commémorative pour S. Y. Agnon

En raison de la catastrophe historique de la destruction de Jérusalem par l'empereur romain Titus et de l'exil d'Israël de sa terre, je naquis dans une des villes de l'Exil. Mais pendant tout le temps je me suis imaginé comme étant né à Jérusalem (Agnon, De Moi à Moi)

Ces mots, comme tout lecteur d'Agnon le sait, sont vrais. Mais, étrangement, l'opposé est également vrai. Si Agnon avait dit. « En raison de la catastrophe historique de l'effondrement des communautés juives d'Europe de l'Est je suis devenu un écrivain hébraïque à Jérusalem. Mais je me suis toujours vu comme un natif de Galicie, destiné à y être un rabbin. » Ces mots auraient également été exacts et tout à fait justes.

Amoz Oz, *Sous cette lumière flamboyante*



Échanges

Quelle est la destinée du peuple juif à notre époque ? nos leaders nous encouragent-ils à accomplir cette destinée ?

Comment une conversation entre communautés juives de par le monde peut-elle être transformée d'une conversation de sort et histoire commune en une conversation de destinée ?

Le lien entre les communautés juives de par le monde a-t-il un rôle à jouer dans la destinée juive ?

# פרקי שירה



שירה



## שיר למעלות

שיר למעלות, אָשָׂא עֵינֵי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי.  
עֲזָרִי מֵעַם ה' עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.  
אֶל־יִתֵּן לַמּוֹט רִגְלֶךָ; אֶל־יָנוּם שְׁמֶרְךָ.  
הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.  
ה' שְׁמֶרְךָ; ה' צִלְּךָ, עַל־יַד יְמִינֶךָ.  
יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכַּכְּךָ; וְיָרֵחַ בַּלְיָלָה.  
ה' יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע: יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ.  
ה' יִשְׁמֹר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.

תהילים קכא



# SALMOS FINALES



Chants



## Shir lama'aloth

*Esa é nay el heharim mé'ayin yavo ezri  
Ezri méim Adonai, ossé shamayim vaarets  
Al yiten lamot raglekha, al yanum shomrekha  
Hiné lo yanum velo yishan shomer Yisrael.  
Adonai shomrekha, Adonai tzilkha, al-yad yeminekha  
Yomam hashemesh lo yakeka veyarayah balaila.  
Adonai yishmorkha mikol ra, yishmor eth nafshekha  
Adonai yishomr tzaytkha uvo'ekha me'ata ve'ad olam.*

**Psaume 121**

## Cántico a las alturas

Je lève les yeux vers les montagnes, pour voir d'où viendra mon secours.  
Mon secours vient de l'Éternel qui a fait les cieux et la terre.  
Il ne permettra pas que ton pied chancelle, celui qui te garde ne s'endormira pas.  
Non, certes, il ne s'endort ni ne sommeille, celui qui est le gardien d'Israël.  
C'est l'Éternel qui te garde, l'Éternel qui est à ta droite comme ton ombre tutélaire.  
De jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit.  
Que l'Éternel te préserve de tout mal, qu'il protège ta vie.  
Que l'Éternel préserve tes allées et venues  
Désormais et durant l'éternité

**Psaume 121**



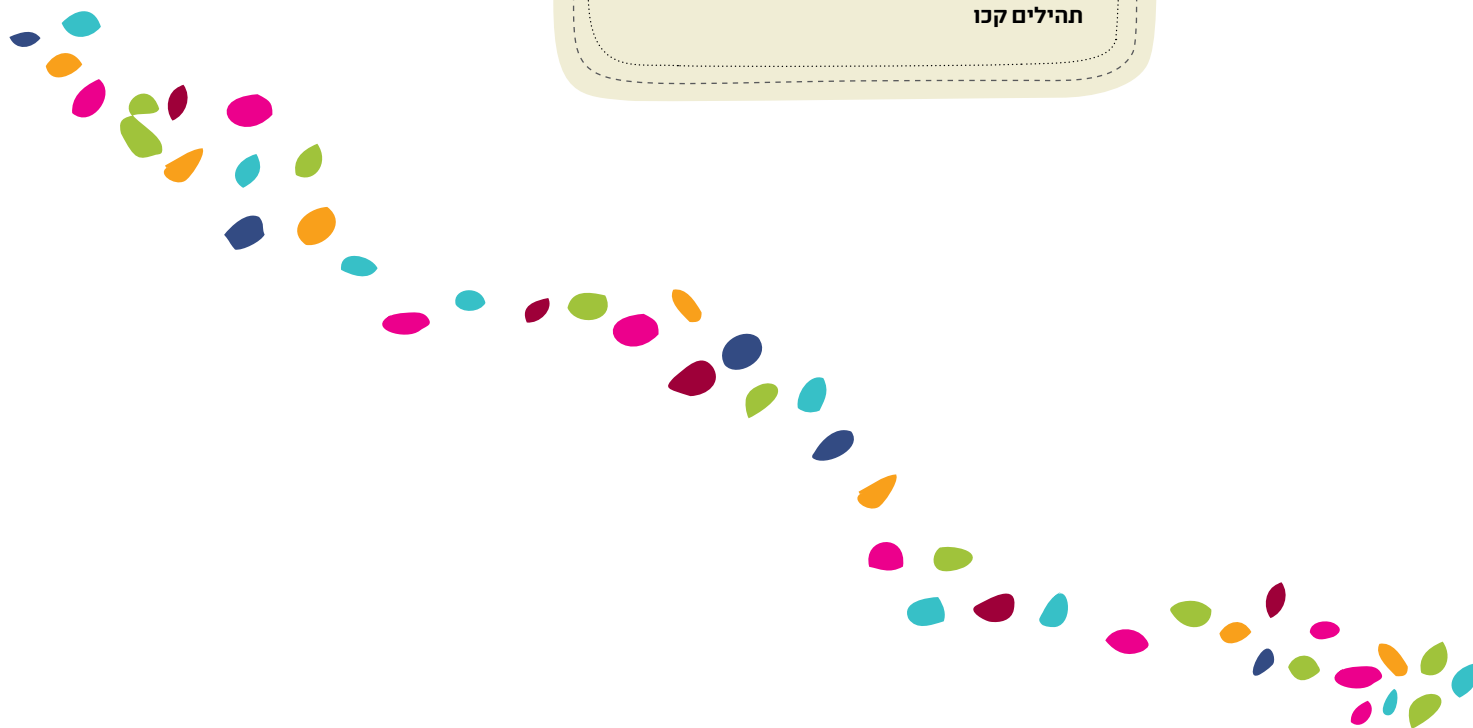
שירה



## שיר המעלות

שיר המעלות, בשוב ה' את שיבת ציון  
 היינו כחלמים,  
 אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה,  
 אז יאמרו בגוים הגדיל ה' לעשות עם אלה,  
 הגדיל ה' לעשות עמנו היינו שמחים.  
 שובה ה' את שביתנו באפיקים בנגב,  
 הזרעים בדמעה ברנה יקצרו;  
 הלוח ילך ובכה נשא משך הזרע,  
 בא יבא ברנה נשא אלמתיו

תהילים קכו



דרשתי קרבתך, בכל-לבי קראתיה,  
 ובצאתי לקראתך,  
 לקראתי מצאתיה...

רבי יהודה הלוי



Cánticos



### Shir hamaaloth

*Shir hamaaloth, beshouv Adonai eth shivat Tziyon hayinou keholmim.*

*Az yimalè sehok pinou, ouleshoneinou rinah.*

*Az yomérou vagoyim: higidil Adonai laassoth im èleh.*

*Higidil Adonai laassoth imanou, hayinou semèhim.*

*Shouvah Adonai eth shevitènou kaafikim baNegev.*

*Hazoréim bédimah bérinah yiktzou.*

*Halokh èilèkh ouvakho, nossé meshekh hazara,*

*Bo yavo vérinah, nossé aloumotav*

**Psaume 126**

### Shir hamaaloth

Quand l'Éternel ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens qui rêvent.

Alors notre bouche s'emplit de chants joyeux et notre langue d'accents d'allégresse.

Alors on s'écria parmi les peuples « le Seigneur a fait de grandes choses pour ces gens !

» Oui l'Éternel a fait de grandes choses à notre égard, profonde est notre joie.

Ramène nos captifs, ô Éternel, comme tu ramènes des ruisseaux dans le désert du

Midi. Ceux qui ont semé dans les larmes, puissent-ils récolter dans la joie ! C'est en

pleurant que s'en va celui qui porte les grains pour les lancer à la volée, mais il revient

avec des transports de joie, ^liant sous le poids des gerbes.

**Psaume 126**

« De tout mon cœur je t'ai appelé, et  
en sortant pour te rencontrer, je t'ai  
découvert venant vers moi. »

**Juda Halevi**

## זכויות יוצרים

נעשה כל מאמץ לאתר את בעלי הזכויות על היצירות הכלולות בחוברת זו. תודתנו נתונה לאישים, למוסדות ולהוצאות הספרים על הרשות לפרסם בחוברת זו מיצירותיהם. הזכויות על יצירות אלו שמורות למחברים ולהוצאות.

**מכון ואן ליר:** דניאל ויונתן בוירדין - אין מולדת לישראל, תיאוריה וביקורת 5, 1994  
**הקיבוץ המאוחד - ספריית פועלים:** לאה גולדברג - אורן / אבא קובנר - אחד מן המניין, על הגשר הצר 1981 / עמוס עוז - באור התכלת העזה 1979  
**אקו"ם:** קובי אפללו - שיר געגועים / איילת ציוני וגילי ליבר - שיר לאהבה ט. כרמי - קשב  
**אחינועם ניני:** תוספת לשיר אורן  
**עם עובד:** דויד הרטמן - מסיני לציון, חידושה של ברית 1993  
**Deborah Lynn Friedman Trust:** Debbie Friedman - L'chi Lach

**Tous droits réservés pour les auteurs et éditeurs**

חוברת זו הופקה בסיועה של המחלקה לפעילות בתפוצות בהסתדרות הציונית העולמית.

Ce livret a été créé avec le soutien du Département des activités de la Diaspora pour l'Organisation Sioniste Mondiale et l'Union mondiale du judaïsme libéral (WUPJ)

[מפתח שמות למסכת יום תפוצות ישראל ראו בקישור](#)

[Index des noms pour le traité journée diaspora-israël](#)





## התנועה ליהדות מתקדמת בישראל (התנועה הרפורמית) - מיזם 'דומים'

התנועה הרפורמית וממשלת ישראל הקימו את **מחלקת ישראל תפוצות** היוזמת פרויקט שותפויות מהפכני ברחבי העולם הקרוי **'דומים'**. מטרת המיזם לטפח קשרים, לפתח דו שיח משמעותי ולבנות גשרים בין מדינת ישראל לבין הקהילות הרפורמיות ברחבי העולם.

פרויקט **'דומים'** יוצר ומקיים אגדים של שיתופי פעולה בין הקהילות הרפורמיות והארגונים הרפורמיים בישראל, לבין למעלה מ-120 קהילות רפורמיות וליברליות בחו"ל. יוזמה זו מעודדת תקשורת ולימוד יהודיים חוצי יבשות, ומטרתה לחזק את הקשרים של הקהילות הרפורמיות ברחבי העולם עם ישראל ושל הקהילות בישראל עם העולם היהודי.

### Le Département Diaspora-Israël de l'IMPJ , l'initiative « DOMIM-aLike »

Le mouvement israélien pour un judaïsme progressiste et réformé (IMPJ), avec le Gouvernement d'Israël, a créé le **Département Diaspora-Israël** créant un projet de partenariat mondial actif destiné à développer des relations significatives et concrètes au sein des communautés et à bâtir des ponts entre Israël et les communautés progressistes, réformées et libérales de par le monde.

« **DOMIM-aLike** » crée et développe une coopération entre les communautés et institutions libérales israéliennes et plus de 120 communautés libérales de par le monde.

Ces entreprises sont basées sur du contenu et des activités globales orientées sur l'étude, destinées à renforcer les liens entre les rabbins israéliens et du monde, les directeurs exécutifs, les dirigeants laïcs et les membres des communautés.

Para mayor información por favor contáctenos a:

[domim@reform.org.il](mailto:domim@reform.org.il)

[www.domim-reform.org.il](http://www.domim-reform.org.il) | [www.facebook.com/domimalike](https://www.facebook.com/domimalike)

[www.DiasporaIsraelDay.org](http://www.DiasporaIsraelDay.org)